

**Договор о сотрудничестве  
в рамках проекта «Немецкий – первый второй иностранный»**

г. *Красноярск*

«*15*» *декабря* 201*6* г.

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение "Средняя школа № 65" (далее – «Школа») в лице директора, Наприенко Анжелики Владимировны, действующего(ей) на основании Устава, с одной стороны, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» (далее – «Университет») в лице ректора, Ковалевского Валерия Анатольевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, и Немецкий культурный центр имени Гёте в России (далее – «Гёте-Институт») в лице Директора Немецкого культурного центра имени Гёте в Москве Рюдигера Больца, действующего на основании двустороннего межправительственного Соглашения от 16.12.1992 г., с третьей стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

### **1. Предмет договора**

1.1. Предметом настоящего договора является сотрудничество Сторон в рамках реализации Гёте-Институтом проекта «Немецкий – первый второй иностранный» (далее – «проект») с целью оказания информационной, организационно-методической поддержки Школе при введении в учебные планы изучения немецкого языка в качестве второго иностранного языка.

1.2. Настоящий договор регулирует сотрудничество Сторон, которое осуществляется на условиях политической независимости и на некоммерческой основе.

### **2. Принципы сотрудничества Сторон**

2.1. Стороны развивают свои отношения в соответствии с законодательством Российской Федерации и соответствующего субъекта Российской Федерации, на территории которого находятся Школа и Университет / Орган управления образованием (далее – «Регион»).

2.2. Стороны строят свои отношения на основе равноправия и взаимовыгодного партнёрства Сторон, оказания консультационной, информационной, правовой поддержки в ходе реализации совместных задач.

2.3. Стороны заблаговременно информируют друг друга о решениях, принятие которых затрагивает интересы Сторон, а также воздерживаются от действий, которые могут нанести экономический или иной ущерб одной из Сторон.

### **3. Права и обязанности Сторон**

3.1. Стороны совместно осуществляют подготовку и проведение различных мероприятий для целевых групп проекта, их анализ, и обобщение и распространение положительных практик в образовательных организациях Российской Федерации.

3.2. Школа в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и Региона:

3.2.1. Назначает ответственное контактное лицо из числа своих работников в целях реализации сотрудничества Сторон в рамках настоящего договора.

3.2.2. Принимает участие в мероприятиях, реализуемых в рамках проекта «Немецкий – первый второй иностранный».

3.2.3. Участвует в реализации инновационных практик преподавания немецкого языка и обобщает полученные результаты.

3.2.4. Предоставляет возможность работающим в ней учителям немецкого языка участвовать в мероприятиях, направленных на повышение квалификации и организованных Гёте-Институтом.

3.2.5. Размещает информацию о проекте «Немецкий – первый второй иностранный» на своем официальном сайте в информационно-телекоммуникационной

сети «Интернет», а также указывает ссылку на страницу проекта на официальном сайте Гёте-Института.

3.2.6. Активно содействует работе по связям с общественностью Гёте-Института, распространяя информацию о проекте «Немецкий – первый второй иностранный».

3.2.7. Реализует иные мероприятия, связанные с осуществлением сотрудничества Сторон в рамках настоящего договора.

3.3. Гёте-Институт:

3.3.1. Оказывает Школе консультационную помощь в планировании работы по реализации настоящего договора.

3.3.2. Разрабатывает и предоставляет Школе учебно-методические, дидактические, информационные и рекламные материалы и сценарии проведения мероприятий в рамках реализации настоящего договора.

3.3.3. Размещает информацию о проектах и мероприятиях Школы, проводимых в рамках исполнения настоящего договора, на официальном сайте Гёте-Института.

3.3.4. Финансирует за свой счет повышение квалификации и подготовку молодых специалистов из числа работников Школы для преподавания немецкого языка как второго иностранного.

3.3.5. Реализует иные мероприятия, связанные с осуществлением сотрудничества Сторон в рамках настоящего договора.

3.4. Университет / Орган управления образованием в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и Региона:

3.4.1. Назначает ответственное лицо из числа своих работников в целях реализации сотрудничества Сторон в рамках настоящего договора.

3.4.2. Разрабатывает и утверждает план работы по реализации настоящего договора и осуществляет контроль его исполнения.

3.4.3. Содействует организации повышения квалификации и подготовке молодых специалистов из числа работников Школы.

3.4.4. Оказывает информационную, консультационную и организационную поддержку руководству Школы по введению в учебные планы изучения немецкого языка в качестве второго иностранного языка.

3.4.5. Организует и проводит мероприятия для целевых групп проекта.

3.4.6. Проводит апробацию инновационных практик преподавания немецкого языка на базе Школы и обобщает полученные результаты.

3.5. Реализация сотрудничества по настоящему договору может осуществляться также путем закрепления обязательств Сторон в протоколах совещаний (встреч) уполномоченных представителей Сторон.

#### **4. Финансовые условия сотрудничества Сторон**

4.1. Гёте-Институт предоставляет Школе и Университету / Органу управления образованием имущество, включая учебно-методические, дидактические, информационные и рекламные материалы и проводит мероприятия, направленные на достижение целей, поставленных в рамках настоящего договора, за счет собственных средств.

#### **5. Срок действия договора**

5.1. Настоящий договор регулирует сотрудничество Сторон в 2016/2017 и 2017/2018 учебных годах.

5.2. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до «31» мая 2018 года.

5.3. После оценки Гёте-Институтом отчета Школы о реализации настоящего договора и при наличии взаимного согласия обеих Сторон настоящий договор может быть продлен на следующий учебный год путем заключения дополнительного соглашения.

5.4. Каждая сторона может в любое время отказаться от исполнения настоящего договора в одностороннем порядке путем письменного уведомления другой стороны не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения действия настоящего договора. Уведомление об одностороннем отказе от

исполнения настоящего договора должно быть отправлено другой стороне по почте заказным письмом или вручено уполномоченному представителю под расписку.

## 6. Изменения и дополнения договора

6.1. Внесение изменений и (или) дополнений к настоящему договору возможно только при наличии взаимного согласия Сторон.

6.2. Сторона, заинтересованная во внесении изменений и (или) дополнений, обязана представить другой стороне свои предложения по изменениям и (или) дополнениям в письменном виде. Другая сторона обязана рассмотреть предложения в течение 30 календарных дней и отправить первой стороне мотивированный ответ. При наличии взаимного согласия Сторон согласованные Сторонами изменения и (или) дополнения оформляются в письменной форме в виде дополнительного соглашения к настоящему договору, подписываются обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего договора.

## 7. Прочие условия

7.1. С момента подписания настоящего договора все предыдущие переговоры и переписка Сторон теряют силу.

7.2. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью.

7.3. Настоящий договор составлен в шести экземплярах: три экземпляра на русском языке и три экземпляра на немецком языке, по одному экземпляру на русском и немецком языках для каждой из Сторон. В случае расхождения между русским и немецким текстами приоритет имеет русскоязычный текст.

## 8. Подписи Сторон

Немецкий культурный центр им. Гёте при  
Германском Посольстве в Москве  
Адрес: 119313 Москва, Ленинский  
проспект 95а  
ИНН 9909056286  
КПП 7703860002



Директор  
/Рюдигер Болыц/  
М.П.

федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Красноярский государственный  
педагогический университет им. В.П. Астафьева»  
Краткое наименование: ФГБОУ ВО «КГПУ им.  
В.П. Астафьева»  
Адрес: 660049, г. Красноярск, ул. А. Лебедево  
89  
ИНН 2466001998  
КПП 246601001



Ректор \_\_\_\_\_ В.А. Ковалевский  
М.П.

Муниципальное бюджетное  
общеобразовательное учреждение  
"Средняя школа № 65"  
Адрес: 660046, г. Красноярск, ул. Аральская, 5  
ИНН 2462022362  
КПП 246201001



Директор \_\_\_\_\_ А.В. Наприенко  
М.П.

**Vertrag über Zusammenarbeit  
im Rahmen des Projekts „Deutsch: die erste Zweite“**

*Krasnojarsk*

den 15. Dezember 2016

Staatliche allgemeinbildende Budgeteinrichtung „Mittelschule № 65“ (nachstehend die „Schule“), vertreten durch die Direktorin Anshelika Wladimirowna Naprijenko, handelnd auf der Grundlage der Satzung, als erste Partei, die föderale staatliche haushaltsplangebundene Bildungseinrichtung für Hochschulbildung „Krasnojarsker Staatliche Pädagogische V. P. Astafjew-Universität“ (nachstehend die „Universität“) vertreten durch den Rektor Walerij Anatoljewitsch Kowalewskij, handelnd auf der Grundlage der Satzung, als zweite Partei, das Goethe-Institut Russland (nachstehend das „Goethe-Institut“), vertreten durch den Direktor des Goethe-Instituts Moskau Rüdiger Bolz, handelnd auf Grundlage des bilateralen zwischenstaatlichen Abkommens vom 16.12.1992, als dritte Partei, nachstehend gemeinsam die „Vertragsparteien“ genannt, haben den vorliegenden Vertrag wie folgt geschlossen:

**1. Gegenstand des Vertrags**

1.1. Gegenstand des vorliegenden Vertrags ist die Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen der Projektumsetzung „Deutsch: die erste Zweite“ (nachstehend das „Projekt“), die durch das Goethe-Institut zum Zwecke der informatorischen und organisatorisch-methodischen Unterstützung der Schule bei der Aufnahme des Deutschunterrichts als zweite Fremdsprache in die Lehrpläne eingeführt wird.

1.2. Der vorliegende Vertrag regelt die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien, die unter den Bedingungen der politischen Unabhängigkeit und auf gemeinnütziger Basis verwirklicht wird.

**2. Grundsätze der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien**

2.1. Die Vertragsparteien entwickeln ihre Beziehungen entsprechend den Gesetzen der Russischen Föderation sowie entsprechend den Gesetzen des jeweiligen Subjekts der Russischen Föderation, auf dessen Gebiet sich die Schule und Universität / Bildungsbehörde befinden (nachstehend die „Region“).

2.2. Die Vertragsparteien bauen ihre Beziehungen auf der Grundlage von Gleichberechtigung und gegenseitig vorteilhafter Partnerschaft der Vertragsparteien sowie beratender, informatorischer und rechtlicher Unterstützung bei der Umsetzung der gemeinsamen Aufgaben auf.

2.3. Die Vertragsparteien informieren einander im Vorfeld über die Entscheidungen, die die Interessen der Vertragsparteien betreffen, sowie nehmen von Handlungen Abstand, die einer der Vertragsparteien einen wirtschaftlichen oder anderen Schaden zufügen können.

**3. Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien**

3.1. Die Vertragsparteien setzen gemeinsam die Vorbereitung und Durchführung von verschiedenen Aktivitäten für die Zielgruppen des Projekts, ihre Analyse, und die Zusammenfassung und Verbreitung bewährter Praktiken in den Bildungseinrichtungen der Russischen Föderation um.

3.2. Die Schule, in der durch die Gesetze der Russischen Föderation und der Region vorgeschriebenen Weise:

3.2.1. benennt einen verantwortlichen Ansprechpartner aus dem Kreis ihrer Mitarbeiter zwecks Umsetzung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen dieses Vertrags;

3.2.2. nimmt an den Aktivitäten, die im Rahmen der Projektumsetzung „Deutsch: die erste Zweite“ durchgeführt werden, teil;

3.2.3. beteiligt sich an der Umsetzung innovativer Praktiken des Deutschunterrichts und fasst die Ergebnisse zusammen;

3.2.4. gewährt den an ihr arbeitenden Deutschlehrern die Möglichkeit, an den auf die Fortbildung ausgerichteten Aktivitäten teilzunehmen, die von dem Goethe-Institut organisiert werden;

3.2.5. veröffentlicht Informationen über das Projekt „Deutsch: die erste Zweite“ auf ihrer offiziellen Seite im Internet sowie setzt einen Link auf die Seite des Projekts auf der offiziellen Website des Goethe-Instituts;

3.2.6. unterstützt die Öffentlichkeitsarbeit des Goethe-Instituts aktiv, indem sie Informationen über das Projekt „Deutsch: die erste Zweite“ verbreitet;

3.2.7. setzt andere Aktivitäten zur Verwirklichung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen des vorliegenden Vertrags um.

3.3. Das Goethe-Institut:

3.3.1. erweist der Schule beratende Hilfe bei der Planung der Umsetzung des vorliegenden Vertrags;

3.3.2. entwickelt pädagogisch-methodische, didaktische, Informations- und Werbematerialien sowie Szenarien für die Durchführung von Aktivitäten im Rahmen der Umsetzung des vorliegenden Vertrags und stellt diese der Schule zur Verfügung;

3.3.3. veröffentlicht Informationen über Projekte und Aktivitäten der Schule, die im Rahmen der Erfüllung des vorliegenden Vertrags durchgeführt werden, auf der offiziellen Website des Goethe-Instituts;

3.3.4. finanziert auf eigene Rechnung die Fortbildung und Ausbildung junger Fachkräfte unter den Mitarbeitern der Schule für das Unterrichten der deutschen Sprache als zweite Fremdsprache;

3.3.5. setzt andere Aktivitäten zur Verwirklichung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen des vorliegenden Vertrags um.

3.4. Die Universität / Bildungsbehörde, in der durch die Gesetze der Russischen Föderation und der Region vorgeschriebenen Weise:

3.4.1. benennt einen verantwortlichen Ansprechpartner aus dem Kreis ihrer Mitarbeiter zwecks Umsetzung der Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen dieses Vertrags;

3.4.2. entwickelt und genehmigt den Arbeitsplan zur Umsetzung des vorliegenden Vertrags und übt die Kontrolle über seine Ausführung aus;

3.4.3. wirkt bei der Organisation der Fortbildung und Ausbildung junger Spezialisten aus dem Kreis der Mitarbeiter der Schule mit;

3.4.4. erweist der Leitung der Schule informatorische, beratende und organisatorische Unterstützung bei der Aufnahme des Deutschunterrichts als zweite Fremdsprache in die Lehrpläne;

3.4.5. organisiert Aktivitäten für die Zielgruppen des Projekts und führt diese durch;

3.4.6. prüft innovative Praktiken des Deutschunterrichts auf der Basis der Schule und fasst die Ergebnisse zusammen.

3.5. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags kann auch durch die Festlegung von Verpflichtungen der Vertragsparteien in Besprechungsprotokollen / Besuchsberichten der bevollmächtigten Vertreter der Vertragsparteien umgesetzt werden.

#### **4. Finanzielle Bedingungen der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien**

4.1. Das Goethe-Institut stellt der Schule und der Universität / Bildungsbehörde Sachmittel, u.a. pädagogisch-methodische und didaktische sowie Informations- und Werbematerialien, bereit, und führt Aktivitäten zur Erreichung der Ziele gemäß diesem Vertrag auf eigene Kosten durch.

#### **5. Gültigkeitsfrist des Vertrags**

5.1. Der vorliegende Vertrag regelt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien in den Schuljahren 2016/2017 und 2017/2018.

5.2. Der vorliegende Vertrag tritt mit dem Zeitpunkt der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft und gilt bis zum 31. Mai 2018.

5.3. Nachdem das Goethe-Institut den Bericht der Schule über die Umsetzung des vorliegenden Vertrags geprüft hat, kann der vorliegende Vertrag im gegenseitigen Einvernehmen beider Vertragsparteien für das folgende Schuljahr durch die Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung verlängert werden.

5.4. Jede der Vertragsparteien kann jederzeit von der Erfüllung des vorliegenden Vertrags einseitig zurücktreten, dies erfolgt jeweils durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei spätestens 30 (dreißig) Kalendertage vor dem vorgesehenen Datum der Beendigung des vorliegenden Vertrags. Die Benachrichtigung über den einseitigen Rücktritt von der Erfüllung des vorliegenden Vertrags soll der anderen Vertragspartei per Einschreiben übersendet oder durch einen bevollmächtigten Vertreter gegen Quittung zugestellt werden.

## 6. Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag

6.1. Änderungen und (oder) Ergänzungen zum vorliegenden Vertrag sind nur im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien möglich.

6.2. Die Vertragspartei, die Änderungen und (oder) Ergänzungen beabsichtigt, ist verpflichtet, ihre Vorschläge zu den Änderungen und (oder) Ergänzungen der anderen Vertragspartei in schriftlicher Form vorzulegen. Die andere Vertragspartei ist verpflichtet, diese Vorschläge innerhalb von 30 Kalendertagen zu prüfen und eine begründete Antwort an die erste Vertragspartei zu senden. Wenn ein gegenseitiges Einvernehmen der Vertragsparteien besteht, werden die durch die Vertragsparteien abgestimmten Änderungen und (oder) Ergänzungen schriftlich in Form einer Zusatzvereinbarung zum vorliegenden Vertrag, die jeweils ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags ist, abgefasst.

## 7. Sonstige Bedingungen

7.1. Ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags werden alle vorhergehenden Vereinbarungen und vorhergehender Schriftverkehr zwischen den Vertragsparteien unwirksam.

7.2. Sämtliche Anlagen, Änderungen und Ergänzungen zum vorliegenden Vertrag sind sein integraler Bestandteil.

7.3. Der vorliegende Vertrag ist in sechs Exemplaren erstellt: drei Exemplare in russischer Sprache und drei Exemplare in deutscher Sprache, je ein Exemplar in russischer und deutscher Sprache für jede der Vertragsparteien. Im Falle von Abweichungen zwischen dem russischen und dem deutschen Text genießt der Vertragstext in russischer Sprache Vorrang.

## 8. Unterschriften der Vertragsparteien

Goethe-Institut Russland  
Adresse: Leninskij Prospekt 95a  
119313 Moskau

Steuer-ID. 9909056286  
KPP 773860002

  
Direktor Rüdiger Bolz/  
Stempelabdruck

föderale staatliche haushaltsplangebunder  
Bildungseinrichtung für Hochschulbildung  
„Krasnojarsker Staatliche Pädagogische V. I.  
Astafjew-Universität“ Kurzbezeichnung & FGBO  
WO „Krasnojarsker Staatliche Pädagogische V. I.  
Astafjew-Universität“  
Adresse: 660094, Stadt Krasnojarsk, ul. ,  
Lebedewoj, 89  
Steuer-ID. 2466001998  
KPP 246601001

  
Rektor W.A.Kowalewskij  
Stempelabdruck

Staatliche allgemeinbildende Budgeteinrichtung  
„Mittelschule № 65“  
Adresse: 660046, Stadt Krasnojarsk,  
ul. Aralskaja, 5  
Steuer-ID 2462022362.  
KPP 246201001

  
Direktorin A.W. Naprijenko  
Stempelabdruck